

УДК 81'42

DOI: 10.34670/AR.2023.62.15.008

Способы перевода термина нефтегазовой отрасли с немецкого на русский язык

Лапчинская Татьяна Новомировна

Кандидат филологических наук, доцент,
кафедра немецкой филологии,
Тюменский государственный университет,
625003, Российская Федерация, Тюмень, ул. Ленина, 23;
e-mail: t.n.lapchinskaya@utmn.ru

Аннотация

Исследования в области научно-технического перевода, посвященные способам достижения точного и адекватного перевода, способствуют ускорению обмена информацией о новейших достижениях науки и техники. Развитие нефтегазовой отрасли в течение последних десятилетий находит отражение в отраслевой терминологии и вызывает необходимость рассмотрения терминосистемы с точки зрения способов перевода. Статья посвящена рассмотрению способов перевода немецкоязычных терминов нефтегазовой отрасли на русский язык. Материалом исследования послужили интернет-сайты немецких нефтегазовых компаний и данные словарей. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста играет важную роль в достижении точности перевода. Терминосистему нефтегазовой отрасли отличает высокий удельный вес узкоспециальных терминов, характерных для определенных производственных этапов. В большинстве случаев в рассмотренных примерах в качестве способа перевода встретилось калькирование, что свидетельствует о важности анализа морфологической структуры слова при переводе. Следует подчеркнуть, что для продуктивной работы переводчика нефтегазовой отрасли важную роль имеет рассмотрение внутренней формы слова, так как при переводе калькированных терминов отражается их морфологическая структура.

Для цитирования в научных исследованиях

Лапчинская Т.Н. Способы перевода термина нефтегазовой отрасли с немецкого на русский язык // Культура и цивилизация. 2022. Том 12. № 5А. С. 667-671. DOI: 10.34670/AR.2023.62.15.008

Ключевые слова

Термин нефтегазовой отрасли, способы перевода, перевод, немецкий язык, перевод терминологии.

Введение

Исследования в области научно-технического перевода, посвященные способам достижения точного и адекватного перевода, способствуют ускорению обмена информацией о новейших достижениях науки и техники. Развитие нефтегазовой отрасли в течение последних десятилетий находит отражение в отраслевой терминологии и вызывает необходимость рассмотрения терминосистемы с точки зрения способов перевода. Статья посвящена рассмотрению способов перевода немецкоязычных терминов нефтегазовой отрасли на русский язык. Материалом исследования послужили интернет-сайты немецких нефтегазовых компаний и данные словарей.

Термин как объект перевода

В современном терминоведении термин принято определять как слово или словосочетание, репрезентирующее специализированное научное понятие в научном дискурсе, относящееся к определенной предметной области, и выполняющее при этом номинативную и дефинитивную функции. Термину как объекту перевода посвятили свои работы С.Д. Шелов [Шелов, 2003], С.В. Гринев-Гриневиц [Гринев-Гриневиц, 2008], В.М. Лейчик [Лейчик, 2009], О.В. Загоровская [Загоровская, 2011], А.В. Суперанская [Суперанская, 2011], Е.Г. Кондратьев [Кондратьев, 2012], Волгина [Волгина, 2013], Попова Е.Е., Семенова М.Ю. [Попова, Семенова, 2016] и др.

В их исследованиях отмечается, что с лексической точки зрения при переводе терминов возможны две основные ситуации – когда в языке перевода существуют эквиваленты термина оригинала (переводимого текста), зафиксированные в переводных словарях, и когда такие эквиваленты отсутствуют. В первом случае может существовать один или несколько вариантов перевода термина оригинала. Если имеется только один эквивалент, то такая ситуация перевода не представляет особых трудностей, так как необходимо только проверить адекватность замены в конкретном контексте. При наличии нескольких эквивалентов необходимо выбирать наиболее адекватный в данном случае вариант перевода. Если в языке нет эквивалента иноязычному термину, возможно: а) материальное заимствование иноязычного термина с соблюдением определенных правил его транскрибирования или транслитерации и кратким толкованием; б) семантическое калькирование иноязычного термина, если он появился в результате семантического переноса; в) пословный перевод (структурное калькирование), при котором необходимо учитывать тенденции терминообразования в разных языках; г) перевод иноязычного термина с помощью описательного оборота.

Нефтегазовая терминология является достаточно сложной в отношении перевода, так как она отражает несколько производственных этапов: разведка, бурение, добыча, переработка и т.д., каждый из которых включает свою систему понятий. В качестве материала для отбора терминологических единиц были взяты сайты немецких нефтегазовых компаний, таких как DEA, Wintershall, Bornemann, Exxon Mobile, NWKG – Nord West Kavernengesellschaft. С помощью приема сплошной выборки было отобрано 102 термина. На следующем этапе было установлено значение отобранных лексических единиц с помощью немецко-русских переводных словарей и проанализированы способы их перевода. Полученные данные были представлены в виде таблицы, в качестве иллюстрации предлагаем ее фрагмент.

Таблица 1 - Термины нефтегазовой отрасли и способы их перевода с немецкого на русский язык

| Термин | Перевод | Способ перевода |
|------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Meeresbohren | морское бурение | калькирование + замена части речи |
| Meißelbelastung | нагрузка на долото | калькирование перестановка + |
| Meißeldrehzahl | частота вращения долота | калькирование перестановка + |
| Mergel | мергель | транслитерация |
| Oberflächendruck | поверхностное давление | калькирование + замена части речи |
| Rohrleitung | трубопровод | калькирование |
| Rollschuh | башмак | эквивалент |
| Schutzkappe | защитный предохранительный колпак | калькирование + добавление |

В результате исследования было установлено, что чаще всего в качестве способа перевода используются калькирование с заменой частей речи (49) и калькирование с перестановкой (26), затем следуют обычное калькирование (9), калькирование с добавлением (7), эквивалент (6), описательный перевод (2), транскрипция (1), транслитерация (1), конкретизация (1).

Заключение

Таким образом, самым распространенным способом перевода терминов нефтегазовой отрасли с немецкого на русский язык является калькирование (91), в большинстве случаев, в сочетании с различными видами трансформаций (82), что объясняется особенностями словосложения в немецком языке. Так, например, образованные путем сложения компонентов номинативные единицы немецкого языка, переводятся на русский язык сочетаниями «прилагательное + существительное» или «существительное + существительное». Основной причиной перестановок является различие в грамматическом строе языков, как известно, в немецком языке главным является последний компонент слова, а первый компонент семантически подчинен последнему. Сложные слова, при переводе которых калькирование используется чаще всего, нередко имеют значение, неравное сумме значений их компонентов, в этом случае для более точной передачи содержания термина применима такая трансформация, как добавление. Транскрипция, транслитерация и описательный перевод встретились при переводе безэквивалентной лексики. Следует подчеркнуть, что для продуктивной работы переводчика нефтегазовой отрасли важную роль имеет рассмотрение внутренней формы слова, так как при переводе калькированных терминов отражается их морфологическая структура.

Библиография

1. Волгина М.Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста. М.: Перспективы науки и образования, 2013. С. 170-175.
2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
3. Загоровская О.В. Термин и терминология. Воронеж: Научная книга, 2011. 136 с.
4. Кондратьев Е.Г. Актуальные проблемы научно-технического перевода. М.: Ученые записки, 2012. С. 135-138.
5. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛКИ, 2007. 256 с.
6. Немецко-русский нефтегазовый словарь. URL: <http://classes.ru/all-german/dictionary-german-russian-oil.htm>
7. Попова Е.Е., Семенова М.Ю. Безэквивалентные термины и их передача при переводе специальных текстов //

Вестник ПНИПУ. 2016. № 2. С. 36-43.

8. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории. М.: Либроком, 2012. 248 с.

9. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб., 2003. 280 с.

10. DEA Deutsche Erdöl AG. URL: www.dea-group.com

11. ExxonMobil Production Deutschland GmbH. URL: <http://www.exxonmobil.de>

12. ITT Bornemann GmbH. URL: <http://www.bornemann.com>

13. NWKG – Nord-West Kavernengesellschaft mbH. URL: <http://www.nwkg.de>

14. Wintershall Holding GmbH. URL: <https://www.wintershall.com>

Ways to translate the term oil and gas industry from German into Russian

Tat'yana N. Lapchinskaya

PhD in Philology, Associate Professor,

Department of German Philology,

Tyumen State University,

625003, 23, Lenina str., Tyumen, Russian Federation;

e-mail: t.n.lapchinskaya@utmn.ru

Abstract

Research in the field of scientific and technical translation, devoted to ways to achieve accurate and adequate translation, contributes to the acceleration of the exchange of information about the latest achievements of science and technology. The development of the oil and gas industry over the past decades is reflected in industry terminology and makes it necessary to consider the terminological system in terms of translation methods. The article is devoted to the consideration of ways to translate German terms of the oil and gas industry into Russian. The material of the study was the websites of German oil and gas companies and data from dictionaries. The translation of terms as key units of a specialized text plays an important role in achieving translation accuracy. The terminological system of the oil and gas industry is distinguished by a high proportion of highly specialized terms specific to certain production stages. In most cases, in the considered examples, tracing was used as a method of translation, which indicates the importance of analyzing the morphological structure of a word in translation. It should be emphasized that for the productive work of the translator of the oil and gas industry, an important role is played by the consideration of the internal form of the word, since the translation of tracing terms reflects their morphological structure.

For citation

Lapchinskaya T.N. (2022) Sposoby perevoda termina neftegazovoi otrasli s nemetskogo na russkii yazyk [Ways to translate the term oil and gas industry from German into Russian]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 12 (5A), pp. 667-671. DOI: 10.34670/AR.2023.62.15.008

Keywords

Oil and gas industry term, translation methods, translation, German, terms translation.

References

1. *DEA Deutsche Erdöl AG*. Available at: www.dea-group.com [Accessed 12/12/2022]
2. *ExxonMobil Production Deutschland GmbH*. Available at: <http://www.exxonmobil.de> [Accessed 12/12/2022]
3. Grinev-Grinevich S.V. (2008) *Terminovedenie* [Terminology]. Moscow: Akademiya Publ.
4. *ITT Bornemann GmbH*. Available at: <http://www.bornemann.com> [Accessed 12/12/2022]
5. Kondrat'ev E.G. (2012) *Aktual'nye problemy nauchno-tehnicheskogo perevoda* [Actual problems of scientific and technical translation]. Moscow: Uchenye zapiski Publ.
6. Leichik V.M. (2007) *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure]. Moscow: LKI Publ.
7. *Nemetsko-russkii neftegazovyi slovar'* [German-Russian oil and gas dictionary]. Available at: <http://classes.ru/all-german/dictionary-german-russian-oil.htm> [Accessed 12/12/2022]
8. *NWKG – Nord-West Kavernengesellschaft mbH*. Available at: <http://www.nwkg.de> [Accessed 12/12/2022]
9. Popova E.E., Semenova M.Yu. (2016) Bezekvivalentnye terminy i ikh peredacha pri perevode spetsial'nykh tekstov [Non-equivalent terms and their transmission in the translation of special texts]. *Vestnik PNIPU* [Bulletin of the Perm National Research Polytechnic University], 2, pp. 36-43.
10. Shelov S.D. (2003) *Termin. Terminologichnost'. Terminologicheskie opredeleniya* [Term. Terminology. Terminological definitions]. St. Petersburg.
11. Superanskaya A.V. (2012) *Obshchaya terminologiya: voprosy teorii* [General terminology: questions of theory]. Moscow: Librokom Publ.
12. Volgina M.Yu. (2013) *Perevod terminov kak klyuchevykh edinits spetsial'nogo teksta* [Translation of terms as key units of a special text]. Moscow: Perspektivy nauki i obrazovaniya Publ.
13. *Wintershall Holding GmbH*. Available at: <https://www.wintershall.com> [Accessed 12/12/2022]
14. Zagorovskaya O.V. (2011) *Termin i terminologiya* [Term and terminology]. Voronezh: Nauchnaya kniga Publ.